

ΥΤΑΖΑΣ, ΚΟΖΛΕΚΕΔΕΣ ΤΑΞΙΔΙ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΑ



1. – Jó napot! A vasútállomásra, legyen szíves! Ha lehet, menjünk egy kicsit gyorsan, mert fél óra múlva indul a vonatom.	– Καλημέρα! Στο σταθμό των τρένων, παρακαλώ. Αν γίνεται, πάμε λίγο γρήγορα γιατί σε μισή ώρα φεύγει το τρένο μου.
– Akkor nincs sok időnk, mert innen biztos kell 20 perc, hogy kiérjünk.	– Τότε δεν έχουμε πολύ χρόνο , γιατί από εδώ σίγουρα χρειάζονται είκοσι λεπτά για να φθάσουμε.
– Tudom. Egy kicsit késésben vagyok, de nem szeretném lekésni a vonatot. A következő csak 2 óra múlva indul, nekem meg sürgősen Thesszalonikiben kell lennem.	– Το ξέρω. Έχω λίγο αργήσει, αλλά δεν θα ήθελα να χάσω το τρένο. Το επόμενο θα φύγει μετά από δύο ώρες, και εγώ πρέπει να είμαι επειγόντως στην Θεσσαλονίκη.
– Lehet, hogy a vonat is késni fog.	– Μπορεί να έχει καθυστέρηση και το τρένο.
– Úgy legyen!	– Μακάρι!
– Megteszek minden tőlem telhetőt.	– Θα κάνω ό,τι μπορώ.

1. Menjünk egy kicsit gyorsan! → Πάμε λίγο γρήγορα!

A **πάω** az egyetlen olyan ige, amely többes szám első személyben (**πάμε**) **felszólítást** is kifejezhet.

Menjünk gyorsabban, mert lekésünk a vonatot. → Πάμε πιο γρήγορα γιατί θα χάσουμε το τρένο.

Menjünk mi is! → Πάμε κι εμείς!

Menjünk Görögországba a nyáρον! → Πάμε στην Ελλάδα το καλοκαίρι!

2. Nincs sok időnk. → Δεν έχουμε πολύ χρόνο.

A **χρόνος** jelentése „**ιδό**” és „**έν**”. Ragozásban a különbség többes számban jelentkezik. „**ιδό**” jelentésben a többes szám alanyesete **οι χρόνοι**, „**έν**” jelentésben **τα χρόνια**.

Sosincs rám időd. → Ποτέ δεν έχεις χρόνο για μένα.

Egy évet vártam rád. → Σε περίμενα ένα χρόνο.

El fogunk utazni Görögországba három évre. → Θα πάμε στην Ελλάδα για τρία χρόνια.

Hány éves vagy? → Πόσων χρονών είσαι;

3. Megteszek, amit tudok. → Θα κάνω ό,τι μπορώ.

Az egyébként ugyanúgy ejtett **óτι** és **ό,τι** között az a különbség, hogy az **ότι kötőszó**, jelentése „**hog**”, az **ό,τι pedig vonatkozó névmás**, jelentése „(minden,) **ami**”. Előbbit egybe, utóbbit vesszővel elválasztva, de betűköz nélkül írjuk.

Tudom, hogy sosem szeretted. → Ξέρω ότι ποτέ δεν με αγαπούσες.

Mindent megteszek érted, amit csak akarsz. → Θα κάνω για σένα ό,τι θέλεις.

Azt fogok tenni, amit mondasz nekem. → Θα κάνω ό,τι μου pεις.

2.	– Egy vonatjegyet szeretnék váltani Katerinibe.	– Ένα εισιτήριο θα ήθελα να βγάλω για την Κατερίνη.
	– Melyik napra?	– Για ποια μέρα;
	– Holnapra. Úgy tudom, hogy a délután folyamán van egy Intercity.	– Για αύριο. Απ’ ό,τι ξέρω έχει ένα Ιντερσίτι το απόγευμα.
	– Igen. 13.53-kor indul, és helyjegy-köteles.	– Ναι. Φεύγει στις δεκατρείς και πενήντα τρία και χρειάζεται εισιτήριο θέσης.
	– És hány órakerkezik Katerinibe?	– Και τι ώρα θα φθάσει στην Κατερίνη;
	– Négy és fél óra az útja.	– Κάνει τεσσερισημίσι ώρες να φθάσει.
	– Köszönöm! Akkor kérek egy retúr-jegyet, ha lehet, nemdohányzó vagonba.	– Ευχαριστώ. Θα ήθελα λοιπόν ένα εισιτήριο με επιστροφή και, αν είναι δυνατόν, σε βαγόνι μη καπνιστών.

4. Szeretnék váltani egy jegyet. → Θα ήθελα να βγάλω ένα εισιτήριο.

A **βγάζω** (βγάλω) alapjelentésén kívül („kivesz”), egyebek mellett, a következőket is jelentheti: „(jegyet) vált”, „(pénzt) keres”, „(ruhát) levesz”.

Váltottál jegyet a buszra? → Έβγαλες εισιτήριο για το λεωφορείο;

Tudom, hogy sok pénzt keres a férjed. → Ξέρω ότι ο άντρας σου βγάζει πολλά λεφτά.

Levegym a cipőmet? → Να βγάλω τα παπούτσια μου;

5. Úgy tudom, hogy van délután egy Intercity. → Απ’ ό,τι ξέρω έχει ένα Ιντερσίτι το απόγευμα.

Gyakoroljuk az **απ’ ό,τι** (→ από ό,τι) **mértékhatározói** jelentését!

Úgy tudom, hogy athéni vagy. → Απ’ ό,τι ξέρω, είσαι από την Αθήνα.

Úgy tűnik, hogy Maria nem tud semmit. → Απ’ ό,τι φαίνεται, η Μαρία δεν ξέρει τίποτα.

Amennyire emlékszem, Nikosz nem volt ott. → Απ’ ό,τι θυμάμαι, ο Νίκος δεν ήταν εκεί.

6. A vonat 13.53-kor indul. → Το τρένο φεύγει στις δεκατρείς και πενήντα τρία.

A példán megfigyelhető, hogy az **óra** vonatkozó számnév nőnemben, a **percre vonatkozó semlegesnemben áll**. A mondatban szereplő (hivatalos) időmeghatározással a hétköznapi társalgásban ritkán találkozánk. Ott inkább így mondanák: *στις δύο παρά εφτά το απόγευμα/(μese)μέρι*.

A vonat 03.36-kor érkezik. → Το τρένο θα φτάσει στις τέσσερις παρά είκοσι τέσσερα.

12.57-kor indulunk. → Θα φύγουμε στη/(στις) μία παρά τρία.

7. Négy és fél óra alatt ér oda. → Κάνει τεσσερισημίσι ώρες να φτάσει.

Az **-(ή)μισι végű számnevek** -i végződése nemtől függetlenül változatlan. Azonban a „**három és fél**”, valamint a „**négy és fél**” szavaknál különbözik a semlegesnem a többi nemtől a következők szerint: (HN) τρεισήμισι – (S) τριάμισι és (HN) τεσσερισημίσι – (S) τεσσεράμισι.

A vonat három és fél óra múlva indul. → Το τρένο θα φύγει σε τρεισήμισι ώρες.

Κέρεκ három és fél κιλό almát. → Θέλω τριάμισι κιλά μήλα.

Φél ótkor érκεztünk meg. → Φτάσαμε στις τεσσερισημίσι.

Ót és fél évet töltöttünk Svájcban. → Περάσαμε πεντέμισι χρόνια στην Ελβετία.

3.	– Jó estét kívánok! Meg tudná mondani, hogy melyik megállónál kell leszállnom a Parlamenthez?	– Καλησπέρα! Μπορείτε να μου πείτε σε ποια στάση πρέπει να κατέβω για τη Βουλή;
	– Már elhagyta.	– Την έχετε περάσει.
	– A hétszázát! Most mit csináljak?	– Πού να πάρεi! Τώρα τι να κάνω;
	– Szálljon le a következő megállónál, és menjen vissza gyalog! Nincs messze. Maximum 10 perc.	– Θα κατεβείτε στην επόμενη στάση και θα γυρίσετε με τα πόδια. Δεν είναι μακριά. Το πολύ δέκα λεπτά.
	– Legalább kénytelen leszek egy kicsit gyalogolni. Úgyis pont ez hiányzott.	– Θα αναγκαστώ τουλάχιστον να περπατήσω λίγο. Ακριβώς αυτό μου χρειαζόταν.
	– Nézzel! Ha nem zavarok, szívesen csatlakoznék a sétához. Éppen most jutott eszembe, hogy volna egy kis dolgom a környéken.	– Κοιτάξτε! Αν δεν ενοχλώ, ευχαριστως έρχομαι μαζί σας. Μόλις τώρα θυμήθηκα ότι έχω δουλειά στην περιοχή.
	– Rendben! Legalább nem fogok eltévedni.	– Εντάξει! Τουλάχιστον δεν θα χαθώ.

8. Melyik megállónál kell leszállnom? → Σε ποια στάση να κατέβω;

A **ποιος (ποια, ποιο)** („ki”) kérdő névmás további jelentései: „**melyik**”, „**hányadik**”. Mivel egy szótagban ejtjük, hangsúlyjel nélkül írjuk.

Melyik kánét kéred? Ezt vagy azt? → Ποιον καφέ θέλεις; Αυτό(ν) ή εκείνο(ν);

Melyik barátjoddal mentél moziba? → Με ποια φίλη σου πήγες στο σινεμά;

Ηányadik emeleten laksz? → Σε ποιον όροφο μένεις;

9. Szálljon le a következő megállónál, és menjen vissza gyalog! → Θα κατεβείτε στην επόμενη στάση και θα γυρίσετε με τα πόδια.

A **jönő idő** a görögben – akárcsak a magyarban – **felszólító értelemmel** is bírhat.

Tedd azt, amit mondok neked! → Θα κάνεις ό,τι σου πω.

Este 10-re itthon legyél! → Θα είσαι στο σπίτι στις δέκα το βράδυ.

Ha majd megkérdezik, hogy hol voltál tegnap, mondd azt, hogy elmentél színházba. →

Αν σε ρωτήσουν πού ήσουν χτες, θα πεις ότι πήγες στο θέατρο.

10. Minimum 10, de maximum 20 percre lesz szükségem. → Θα χρειαστώ τουλάχιστον δέκα, αλλά το πολύ είκοσι λεπτά.

A **τουλάχιστον** jelentése „**minimum**”, „**legalább**”, a **το πολύ** jelentése „**maximum**” „**legfeljebb**”.

Az Akropolisz innen minimum 10 kilométer. → Η Ακρόπολη είναι τουλάχιστον δέκα χιλιόμετρα από εδώ.

Legalább kénytelen leszek sétálni. → Θα αναγκαστώ τουλάχιστον να περπατήσω.

Maximum 10 percet maradok. → Θα μείνω το πολύ δέκα λεπτά.

Nem baj, legfeljebb késünk egy kicsit. → Δεν πειράζει, το πολύ θα αργήσουμε λίγο.

6.	- Tessék!	- Ορίστε, παρακαλώ.
	- Motort szeretnék kölcsönözni.	- Θα ήθελα να νοικιάσω μοτοσυκλέτα.
	- Jogosítványa van?	- Δίπλωμα οδήγησης έχετε;
	- Igen. Ezek itt mennyibe kerülnek egy napra?	- Ναι. Αυτές εδώ πόσο κοστίζουν την ημέρα;
	- Azok ott nagyon jó kismotorok. 20 euró egy napra.	- Αυτά είναι πολύ καλά μηχανάκια. 20 ευρώ την ημέρα.
	- Ezt a kéket vinném el. Tankolni kell bele?	- Αυτό το μπλε θα πάρω. Βενζίνη πρέπει να βάλω;
	- Igen. A benzinkút itt van a sarkon. Tankoljon bele 5 euróért benzint! Adok egy névjegykártyát is. Bármi baj adódik, hívjon fel telefonon! Adjak térképet is?	- Ναι. Το βενζινάδικο είναι εδώ στη γωνία. Βάλτε πέντε ευρώ βενζίνη! Ορίστε και μια κάρτα μου. Αν προκύψει οποιοδήποτε πρόβλημα, πάρτε με τηλέφωνο! Να σας δώσω και χάρτη;
	- Van egy Görögország-térképem, de külön a szigetről nincs. Meddig kell visszahoznom a gépet?	- Έχω ένα χάρτη της Ελλάδας, αλλά ξεχωριστό για το νησί δεν έχω. Μέχρι τι ώρα πρέπει να φέρω πίσω τη μηχανή;
	- Éjfél itt vagyok. Ja, és még valami. Az első féket, ha lehet, ne használja!	- Μέχρι τις δώδεκα το βράδυ εδώ θα είμαι. Α, και κάτι ακόμα. Το μπροστινό φρένο, αν γίνεται, μην το χρησιμοποιείτε!
	- Rendben!	- Εντάξει!

18. Motort szeretnék kölcsönözni. → Θα ήθελα να νοικιάσω μοτοσυκλέτα.

*Kötőmódban – tipikusan a va segédszó után – felmerül az **igeszemlélet** kérdése.*

Folyamatos igeszemléletet használunk, ha az igével rendszeresen ismétlődő, huzamosan zajló cselekvést, történést, illetve olyan állapotot írunk le, amely akár egy másik cselekvés időbeli háttéréül is szolgálhat. **Beállító** igeszemléletet használunk akkor, ha a fentiek helyett az igével alapvetően a cselekvés tényét hangsúlyozzuk.

A hétköznapi társalgás során többnyire az igének utóbbi aspektusával találkozunk.

Szeretek újságot olvasni. → Μου αρέσει να διαβάζω εφημερίδες.

Szeretném, ha minden héten írnál nekem. → Θα ήθελα να μου γράφεις κάθε εβδομάδα.

Nem tudlak folyamatosan hallgatni. → Δεν μπορώ να σε ακούω συνέχεια.

Láttalak táncolni. → Σε είδα να χορεύεις.

Szeretném elolvasni az újságot. → Θα ήθελα να διαβάσω την εφημερίδα.

Szeretném, ha írnál nekem két levelet. → Θα ήθελα να μου γράφεις δύο γράμματα.

Szeretném meghallgatni, amit mondasz. → Θα ήθελα να ακούσω ό,τι λες.

Menjünk táncolni! → Πάμε να χορέψουμε!

19. Ne használd a féket! → Μην χρησιμοποιήσεις το φρένο!

*A **tiltás a μη(v) szócskával** fejezhető ki. Az utána álló igetűhöz a kijelentő mód személyragjai járulnak. Akárcsak a felszólító módban, itt is választani kell a folyamatos és a beállító igeszemlélet között.*

Ne nézz így! → Μην με κοιτάζεις έτσι!

Ne beszélj, amikor eszel! → Μην μιλάς όταν τρως!

Ha elmész Mariához, ne mondj neki semmit! → Αν πας στη Μαρία, μην της πεις τίποτα!

7.	- Szeretnék Kréta szigetére menni az autómmal együtt. Lehetséges ez?	- Θα ήθελα να πάω στην Κρήτη με το αυτοκίνητό μου. Γίνεται αυτό;
	- Természetesen! A gépjárműre is kell jegyet váltani. Hány méter hosszú a kocsija?	- Φυσικά! Πρέπει να βγάλετε εισιτήριο και για το όχημα. Πόσα μέτρα μήκος έχει το αμάξι σας;
	- 4 méter. Kabinok vannak a hajón?	- 4 μέτρα. Καμπίνες υπάρχουν στο πλοίο;
	- Vannak. Belső és külső kabinok. A külső kabinokból nagyon szép kilátás nyílik a tengerre.	- Υπάρχουν. Εσωτερικές και εξωτερικές καμπίνες. Οι εξωτερικές έχουν πολύ ωραία θέα στη θάλασσα.
	- Gondolom, drágábbak is. Engem nem zavar, ha nincs ablaka a kabinnak, de az sem, ha mással kell együtt utaznom. Tud esetleg valamilyen takarékos megoldást ajánlani?	- Φαντάζομαι να είναι και πιο ακριβές. Εμένα δε με ενοχλεί να μην έχει παράθυρο η καμπίνα, ούτε να ταξιδέψω μαζί με άλλους. Μήπως μπορείτε να μου προτείνετε κάποια οικονομική λύση;
	- Nézze, ha nem ragaszkodik a kabinhoz, és megfelel a fedélzet is, lényegesen olcsóbban utazhat.	- Κοιτάξτε, αν δεν επιμένετε στην καμπίνα και σας βολεύει και το κατάστρωμα, θα ταξιδέψετε πολύ πιο φτηνά.
	- Meg fogok fagyni ott fent éjszaka. Vagy nem? Magának mi a véleménye?	- Θα παγώσω εκεί πάνω τη νύχτα . Η όχι; Εσείς τι λέτε;
	- A belső, klimatizált termekben biztosan nincs hideg.	- Στις εσωτερικές, κλιματιζόμενες αίθουσες σίγουρα δεν κάνει κρύο.

20. Kabinok vannak a hajón? → Καμπίνες υπάρχουν στο πλοίο;

*Az **υπάρχει** létezését kifejező ige („van”, „létezik”). Az alannyal számban egyeztetni kell.*

Gond van? → Υπάρχει πρόβλημα;

Van a faluban posta? → Υπάρχει ταχυδρομείο στο χωριό;

Vannak görögök Magyarországon? → Υπάρχουν Έλληνες στην Ουγγαρία;

21. A fedélzeten is megfelel nekem. → Με βολεύει και στο κατάστρωμα.

*A **βολεύω** („megfelel vkinek”) **vonzata tárgyaset, szemben a hasonló jelentéssel is bíró kánw**-val.*

Megfelel neked, ha csak holnap adom oda a pénzt? → Σε βολεύει αν σου δώσω τα λεφτά μόνο αύριο;

Megfelel neked ez a szoba? → Σε βολεύει αυτό το δωμάτιο;

Μιért nem felel meg neked ez az autó? → Γιατί δεν σου κάνει αυτό το αυτοκίνητο;

22. Meg fogok fagyni éjszaka. → Θα παγώσω τη νύχτα.

*A **tárgyaset** leggyakoribb **időhatározói jelentésében a „mikor?”** kérdésre válaszol.*

Pénteken nem megyek iskolába. → Την Παρασκευή δε θα πάω στο σχολείο.

Hol lesz az augusztusban? → Πού θα είσαι τον Αύγουστο;

Télen gyakran havazik. → Το χειμώνα χιονίζει συχνά.

Nem láttalak az előző héten. → Δεν σε είδα την περασμένη εβδομάδα.